

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19300 LENGUA C III (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

La orientación de este curso será de carácter teórico y práctico, de tal forma que los alumnos consolidarán una base sintáctica amplia a partir de los postulados de la gramática francesa del francés estándar que servirá de punto de reflexión teórica a partir de la cual se desarrollará cada tema del programa, unido a los ejercicios prácticos respectivos de cada unidad temática.

Programa Básico

Objetivos

El objetivo primordial de la asignatura será el de proporcionar al alumno las bases para poder comunicarse y traducir correctamente en francés tanto a nivel escrito como oral, dada la importancia de ambos niveles de lengua tanto en traducción como en interpretación. Ello se conseguirá mediante:

- Una consolidación de la sistema fonético y fonológico del francés en la especificidad de sus unidades.
- Una consolidación de la ortografía del francés.
- la sistematización del funcionamiento de los dos sintagmas consecutivos de la frase francesa, con especial atención al sintagma verbal.
- La sistematización del funcionamiento de los núcleos oracionales.
- La consolidación del análisis textual a través de técnicas de lectura, comprensión, síntesis y traducción de diferentes textos de la actualidad y de fragmentos extraídos de los libros de lectura obligatoria.

Programa de Teoría

- Thème I: Coordination et subordination
- Thème II: Les propositions subordonnées relatives
- Thème III : Propositions circonstanciellles. Relation de temps
- Thème IV : Propositions circonstanciellles. Relation de cause
- Thème V : Propositions circonstanciellles. Relation de conséquence
- Thème VI : Propositions circonstanciellles. Relation de but
- Thème VII : Propositions circonstanciellles. Relation de concession
- Thème VIII : Propositions circonstanciellles. Expression de la condition, de l' éventuel, de l' irréal
- Thème IX : La coordination

Programa Práctico

- Thème I: Coordination et subordination
- Thème II: Les propositions subordonnées relatives
- Thème III : Propositions circonstanciellles. Relation de temps
- Thème IV : Propositions circonstanciellles. Relation de cause
- Thème V : Propositions circonstanciellles. Relation de conséquence
- Thème VI : Propositions circonstanciellles. Relation de but
- Thème VII : Propositions circonstanciellles. Relation de concession
- Thème VIII : Propositions circonstanciellles. Expression de la condition, de l' éventuel, de l' irréal
- Thème IX : La coordination

Evaluación

La aproximación gramatical a la lengua francesa permitirá llevar a cabo una reflexión sobre los mecanismos de la lengua, a menudo confusos y muy útiles cuando el futuro traductor o intérprete debe enfrentarse a los textos. Dicho proceso de intelectualización pretenderá acelerar y perfeccionar el proceso de asimilación. Nos esforzaremos, por consiguiente, en privilegiar aquellos elementos que son necesarios para adquirir un buen dominio de la lengua francesa escrita y oral, tanto en las explicaciones gramaticales, las cuales pretenderán ser claras y precisas, como a nivel práctico-elección de distintas situaciones para formular los diferentes actos de habla-. Este estudio se llevará a cabo desde una perspectiva sincrónica. Esta misma idea nos llevará a profundizar en el estudio de los distintos niveles de comunicación y de los diferentes actos de habla: lengua familiar, coloquial, cuidada y literaria. Dichos contenidos se ejercitarán, además, con una parte práctica que comprenderá prácticas audio-visuales, traducciones directas e inversas de textos de actualidad como aplicación a la teoría que se exponga en clase, análisis e interpretación de determinados textos literarios en relación con el libro de lectura obligatorio, así como ejercicios de análisis y comprensión progresivos, correspondientes a los problemas gramaticales planteados en el desarrollo de cada tema de la asignatura.

Evaluación:

Examen final en junio, escrito y oral. No obstante, se valorará positivamente la participación y asistencia periódica a clase, que será considerada como un sistema de evaluación continua.

Trabajo :

A lo largo del segundo cuatrimestre habrá que preparar un trabajo para el examen final oral que debe ser de carácter individual y cuya temática será previamente fijada por el profesor.

Libro de lectura obligatorio:

-Jules Verne., Le tour du monde en quatre vingt jours, París, Gallimard.

Bibliografía

*Morfosintaxis:

- Baylon, Ch et Fabre, P., Grammaire systématique de la langue française, Paris, Nathan, 1990.
- Béchade, H-D., Syntaxe du français moderne et contemporain, Paris, P.U.F., 1994.
- Chevalier, J-Cl., Blanche-Benveniste, Cl., Arrive, M., et Peytard, J., Grammaire Larousse du français contemporain, Paris, Larousse, 1999.
- Dubois et Lagane, R., La nouvelle grammaire du français, Paris, Larousse, 2001.
- Grevisse, M., Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui, Gembloux, J.Duculot, -diff. En France par Haitier-, éd. 2003.
- Mauger, G., Grammaire pratique du français d'aujourd'hui, Paris, Hachette, 2000.

*Fonética :

- Callamand, M., L'intonation, expressions thématiques de perfectionnement, Paris, Hachette, 1983.
- Carton, F., Introduction à la phonétique du français, Paris, Bordas, 1991.
- Léon, P., Prononciation du français standar, Paris, Didier, 1973.

*Diccionarios :

- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français, Paris, Larousse, 1998.
- Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française, Paris, Le Robert, 2002.
- Le nouveau bescherelle. La conjugaison. 12000 verbes, Paris, Haitier, 2003.